



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS
FACULDADE DE LETRAS

NOME DA DISCIPLINA: TRADUÇÃO - FRANCÊS
PROFESSOR RESPONSÁVEL: LILIAN VIRGINIA PORTO
CARGA HORÁRIA SEMESTRAL: 64 HORAS
CARGA HORÁRIA SEMANAL: 4 HORAS
SEMESTRE/ANO: 2º/2011
EMENTA: Elementos teóricos da tradução. Problemas semânticos e contextuais. Análise comparativa de traduções para o Português e do Português para o Francês. Prática de tradução e versão.
<p>I – OBJETIVOS: Compreensão do processo tradutório. Realização e traduções.</p> <p>II- CONTEÚDO PROGRAMÁTICO: Conceituação / definição de tradução. Procedimentos técnicos da tradução. “Problemas” da tradução: falsos cognatos, variações linguísticas, expressões idiomáticas, provérbios. Análise comparativa de tradução do português para o francês e do francês para o português. Tradução de textos do francês para o português.</p> <p>IV - METODOLOGIA: Discussão teórica sobre conceitos envolvendo o processo tradutório, seguido de análise de traduções e de realização de traduções. Atividades individuais e em grupo.</p> <p>V - AVALIAÇÃO: Participação em sala de aula, realização de leituras prévias, apresentação de trabalhos, exercícios e provas escritas.</p> <p>VI – BIBLIOGRAFIA BÁSICA: AUBERT, F.H. Modalidades de tradução: teoria e resultados. <i>Tradterm</i>, v.5, n.1, p.99-128, 1998. ARROJO, Rosemary. <i>O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino</i>. Campinas, SP: Pontes, 1992. ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução: a teoria na prática</i>. 4. ed. São Paulo : Ática, 1999. BARBOSA, Heloisa Gonçalves. <i>Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta</i>. 2. ed. Campinas, SP: Pontes, 2004. BRITTO, Paulo Henriques Britto. Desconstruir para quê? <i>Cadernos de tradução</i>, Florianópolis, n. 8, p. 41-50, 2001/2. Texto disponível para download: www.cadernos.ufsc.br.</p> <p>VII – BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: AGUIAR, O. B. de. Par la pantoufliche de la pantouflichade!: a questão das variações linguísticas em uma tradução de Os miseráveis. <i>Tradterm</i>, São Paulo, v. 5, n. 2, p. 97-119, 1998. AGUIAR, O. B. de. A posição da tradução através da história. In: CONGRESSO IBERO-AMERICANO DE TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO, 1., 1998, São Paulo. Anais... São Paulo, Unibero, [1999]. p. 264-268 COLIN, J.-P.; MEVEL, J.-P. <i>Dictionnaire de l'argot</i>. Paris: Larousse, 1995. LARANJEIRA, M. <i>Poética da tradução: do sentido à significância</i>. São Paulo: Edusp, 1993. LEFEVERE, A. <i>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</i>. Tradução Claudia Matos</p>

Seligmann. Bauru-SP: Edusc, 2007.

ROBERT, P. *Le Petit Robert*: dictionnaire de la langue française. Paris: Le Robert, 1991.

RONAI, P. *Dicionário de Francês-Português/Português-Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1989.

XATARA, C. M.; OLIVEIRA, W. *Dicionário de falsos cognatos: francês-português/português-francês*. São Paulo: Schimidt, 1995.

XATARA, C. M.; OLIVEIRA, W. *Dicionário de provérbios, idiomatismos e palavrões: francês-português/português-francês*. São Paulo: Cultura, 2002.

ZATARA, Adriana (org.). *Xeretando a linguagem em francês*. Barueri-SP: DISAL, 2010.

Materiais didáticos elaborados pelo professor.